

© Editura EIKON

București, Calea Giulești 333, Sector 6,
cod poștal 031310, România

Difuzare / distribuție carte: 021 348 14 74
0733 131 145, 0728 084 802
difuzare@edituraeikon.ro

Redacția: 021 348 14 74
0728 084 802, 0733 131 145
contact@edituraeikon.ro
www.librariaeikon.ro

Editura Eikon este acreditată de
Consiliul Național al Cercetării Științifice (CNCS)

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României
BOLFA, ELENA

Gânduri în cuvinte : poeme = Misli v besedah : pesmi / Elena
Bolfă ; revizie literară a trad. = pregled prevoda: Andreja Musar. -
București : Eikon, 2026
ISBN 978-606-49-1790-4
I. Musar, Andreja (trad.)
821.135.1

DTP: Mihăiță Stroe

Editor: Valentin Ajder

ELENA BOLFA

Gânduri în cuvinte *Misli v besedah*

Ediție bilingvă română-slovenă

E I K O N

București, 2026

Cuprins

De dragoste / O lubezni

Iubire.....	8
Ljubezen.....	9
Noi.....	10
Midva.....	11
Necunoscutul.....	12
Neznanece.....	13
Acolo.....	14
Tam.....	15
Inima.....	16
Srce.....	17
Rochia mea.....	18
Moja obleka.....	19
Parfumul tău.....	20
Tvoj vonj.....	21
Închinăciune.....	22
Poklon.....	23
Cămaşa.....	24
Srajca.....	25
Tu.....	26
Ti.....	27
Aşteptare.....	28
Čakanje.....	29
Vise.....	30
Sanje.....	31
Plecare.....	32
Odhod.....	33

De trei ori.....	34
Trikrat.....	35
Uitare.....	36
Pozaba.....	37
Toamnă goală.....	38
Gola jesen.....	39
Despărțire.....	40
Slovo.....	41
În grădina mea.....	42
Na mojem vrtu.....	43
Nu te mai aștept.....	44
Ne čakam te več.....	45
Timp de vară.....	46
Poletni čas.....	47
Iubirea noastră.....	48
Najina ljubezen.....	49
Epilog.....	50
Epilog.....	51

De dor / O hrepenenju

Adio, tată!.....	54
Adijo, oče!.....	55
Dor de tata.....	56
Hrepenenje po očetu.....	57
Pământ sau cer.....	58
Zemlja ali nebo.....	59
Aprilie.....	60
April.....	61
Septembrie.....	62
September.....	63
Viitorul trecător.....	64
Minevajoča prihodnost.....	65

De viață / O življenju

Doamne!.....	68
Gospod!.....	69

Străină.....	70
Tujka.....	71
Pământul secret.....	72
Skrivna zemlja.....	73
Țara mea.....	74
Moja dežela.....	75
Libertate.....	76
Svoboda.....	77
Prietenie.....	78
Prijateljstvo.....	79
Primăvara.....	80
Pomlad.....	81
Soare de aprilie.....	82
Aprilsko sonce.....	83
Iubire de viață.....	84
Ljubezen do življenja.....	85
Iubita țărână.....	86
Ljubljena prst.....	87
Cam așa suntem.....	88
Tako nekako smo.....	89
Țărâna vie.....	90
Živa prst.....	91
Timp.....	92
Čas.....	93
Întrebare.....	94
Vprașanje.....	95
Destin.....	96
Usoda.....	97
O, viață, o, moarte!.....	98
O, življenje, o, smrt!.....	99
Moartea.....	100
Smrt.....	101
Rai.....	102
Raj.....	103
Liniste.....	104
Tișina.....	105

Iubire

Iubire, unde m-ai găsit?
Trăiesc în atâtea țări
și tu mă urmărești pretutindeni.

Iubire, nu ai timp de odihnă
nici în primăvara asta târzie?

Iubire, cum de m-ai găsit
în lumea asta,
și-mi dăruiești mai mult
decât viața?

Ljubezen

Ljubezen, kje si me našla?
Živim v toliko deželah,
a ti me povsod zasleduješ.

Ljubezen, nimaš časa za počitek
niti v tej pozni pomladi?

Ljubezen, kako si me našla
na tem svetu
in mi podarjaš več
kot življenje?

Noi

Cu sufletul gol
și inima peticită
ne-am întâlnit pe un drum
fără semne de circulație.

Tineretea mea și eu,
nebunia ta și tu.

Curajul de a te iubi
s-a stins.
A rămas doar delirul din aer,
urmărind umbra ta rănită.

Midva

S prazno dušo
in krpanim srcem
sva se srečala na poti
brez prometnih znakov.

Moja mladost in jaz,
tvoja norost in ti.

Pogum, da bi te ljubila,
je ugasnil.
Ostal je le delirij v zraku,
sledeč tvoji ranjeni senci.

Necunoscutul

Mâinile tale, sculptate de timp,
au o putere,
pe care trupul meu nu o poate primi.

Zâmbetul tău alb, ca o dimineață de iarnă,
mă mângâie fără să mă atingă.

Buzele tale, neatinse,
sunt interzise mie.

Necunoscutul tău sărut
se pierde în cântec.

Nezmanec

Tvoje roke, izklesane od časa,
imajo moč,
ki je moje telo ne zmore sprejeti.

Tvoj nasmeh, bel kakor zimsko jutro,
me poboža, ne da bi se me dotaknil.

Tvoje ustnice, nedotaknjene,
so meni prepovedane.

Tvoj neznani poljub
se izgublja v pesmi.